{ } { }

Bakara Suresi | 46 | GİT

◀ **Bakara / 46** ▶ 

اَلَّذ۪ينَ يَظُنُّونَ اَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَاَنَّهُمْ اِلَيْهِ رَاجِعُونَ۟

Türkçe Transcript
Elleżîne yazunnûne ennehum mulâkû rabbihim veennehum ileyhi râci'ûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Saygılılar, öyle kimselerdir ki Rablerine ulaşacaklarını iyiden iyiye umarlar, ona döneceklerini iyiden iyiye bilirler.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Kötülük dürtülerine ve ibadetlerin zahmetine sabırlı Müslümanlar ise) **Onlar şüphesiz, Rableriyle karşılaşacaklarını ve** *(yine)* **şüphesiz, O'na döneceklerini** *(huzuruna varacaklarını)* **bilirler.** *(Ve ona göre davranırlar.)*

Abdullah Parlıyan Meali
Onlar ise sonunda Rablerine kavuşacaklarını ve O'na döneceklerini kesinlikle bilirler.

Ahmet Tekin Meali
Hakkaniyete riayet duygusu taşıyanlar, Rablerinin mükâfat ve lütfuna kavuşacaklarını; hesaplarının görülmesi ve hak ettiklerinin karşılığını almak için O'nun huzuruna varacaklarını düşünenler, inananlardır.

Ahmet Varol Meali
Onlar kendilerinin Allah'ın huzuruna çıkacaklarını ve O'na döneceklerini düşünürler.

Ali Bulaç Meali
Onlar, (mü'minler), şüphesiz, Rableriyle karşılaşacaklarını ve (yine) şüphesiz, O'na döneceklerini bilirler.

Ali Fikri Yavuz Meali
O saygı gösterip korkanlar, o kimselerdir ki, Rablerine kavuşacaklarını ve sonunda ona döneceklerini yakînen bilirler.

Bahaeddin Sağlam Meali
Öyle huşu (huzur ve sükûn) duyanlar ki; Rableriyle karşılaşacaklarına ve kendilerinin Allah'a ait olup O'na döneceklerine inanırlar.

Bayraktar Bayraklı Meali
45,46. Sabır ve dua ile Allah'tan yardım isteyin. Sabır ve dua, Rablerine kavuşacaklarını ve kesinlikle O'na döneceklerini bilen, gerçekten kalbi Allah sevgisinden dolayı ürperenlerin dışındakilere ağır gelir.[17]

[17] Huşû ve zann kavramları hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, I, 404-409.

Besim Atalay Meali (1965)
Tanrılarına kavuşmayı umanlardan, O'na döneceklerin inananlardan başkalarına, bu güç bir şeydir

Cemal Külünkoğlu Meali
(İnananlar) o kimselerdir ki, Rablerine kavuşacaklarını ve sonunda ona döneceklerini iyi bilirler (ve Onun öğretilerine göre yaşarlar).

Cemil Said (1924)
45,46. Sabır ve salâta ilticâ idiniz, salât mü'minlere bir bâr değildir, çünki ânlar bir gün rablerini göreceklerini ve âna rücû' ideceklerini düşünürler.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
45,46. Sabır ve namazla Allah'a sığınıp yardım isteyin; Rablerine kavuşacaklarını ve Ona döneceklerini umanlar ve huşu duyanlardan başkasına namaz elbette ağır gelir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Onlar, Rablerine kavuşacaklarını ve gerçekten O'na döneceklerini çok iyi bilirler.

Diyanet Vakfı Meali
Onlar, kesinlikle Rablerine kavuşacaklarını ve O'na döneceklerini düşünen ve bunu kabullenen kimselerdir.

Edip Yüksel Meali
Nitekim onlar, Rab'lerine kavuşacaklarına ve O'na döneceklerine inanırlar.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Onlar ki, Rablerine kavuşacaklarını ve gerçekten O'na döneceklerini bilirler.

Elmalılı Meali (Orijinal)

onlar ki kendilerini hakikaten rablerine kavuşuyor ve hakikaten ona rücu ediyor sayarlar, böyle bir huşu ile kılarlar

---

Erhan Aktaş Meali
Onlar ki: Rabb'lerine kavuşacaklarını ve kesinlikle O'na döneceklerini bilirler.

Hasan Basri Çantay Meali
O (yüksek saygı göstere) nler ki onlar hakıykaten Rablerine kavuşucu ve hakıykaten ancak ona dönücü olduklarını bilirler (de namazlarını o vech ile kılarlar).

Hayrat Neşriyat Meali
Onlar ki, gerçekten kendilerinin Rablerine kavuşacak kimseler olduklarını ve gerçekten kendilerinin ancak O'na dönecek kimseler olduklarını sezerler (kat'î olarak îmân ederler).

İlyas Yorulmaz Meali
Onlar ki Rablerine kavuşacaklarını bilirler ve elbette ki onlar Rablerine dönecek olanlardır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Onlar o kimselerdir ki gerçekten çalaplarına kavuşacaklarını, gerçekten Ona döneceklerini kesin olarak bilirler.

İsmail Hakkı İzmirli
Onlar ki Rabbilerine kavuşacaklarını, O/na rücu edeceklerini kaviyyen ümit ederler [8].

[8] Yahut bilirler.

Kadri Çelik Meali
Onlar, kesinlikle rablerini mülakat ediciler ve O'na dönücüler olduklarını bilenlerdir.

Mahmut Kısa Meali
O saygılı **kimseler ki, Rablerine kavuşacaklarını;** eninde **sonunda O'na döneceklerini bilir** ve hayatlarını buna göre şekillendirir**ler.**

Mahmut Özdemir Meali
Onlar ki rabb'lerine kavuşacaklarını, O'na döneceklerini kesin olarak biliyorlar.

Mehmet Çakır Meali
Çünkü namaz, Allah'tan korkanlar dışında herkesin zoruna gider. Korkanlar ise, hep Rab'lerinin karşına çıkıp onunla yüzleşmenin heyecanını yaşarlar...

Mehmet Çoban Meali

Allah'a gerçekten iman edenler Rabbine kavuşacaklarını unutmazlar. Dünya hayatının hesabını vermek üzere huzurumuza geleceklerini bilirler.

Mehmet Okuyan Meali
Onlar, Rablerine kavuşacaklarına ve O'na döneceklerine kesin olarak iman eden kişilerdir.

Mehmet Türk Meali
45,46. (Ey îman edenler!) Sabır[1] ve namazla (Allah'tan) yardım dileyin. Şüphesiz (namaz) Rablerine kavuşacaklarını ve Ona kesinlikle döneceklerini bilen, Allah'a gönülden saygı gösterenlerden başkasına ağır bir iştir.

1 Sabır: Acı ve sıkıntıya katlanmak, onu savmak için dayanmak ve direnmek demektir.

Muhammed Esed Meali
onlar ise (sonunda) Rablerine kavuşacaklarını ve O'na döneceklerini kesinlikle bilirler.

Mustafa Çavdar Meali
Ki onlar Rablerine kavuşacaklarına inanırlar. Zaten Ona dönecekler. 7/125, 10/7, 2360

Mustafa İslamoğlu Meali
(Huşû duyanlar), Rablerine kavuşacaklarını ve sonunda O'na dönecekleri umarlar.[94]

[94] Lafzen: "Zannederler". Buradaki zann "beklenti ve umut etme" anlamına gelir (Zemahşeri). Zann, "iki ihtimalden birini tercih etmek"tir. İki ihtimal arasında ortada kalmaya şekk denir. Zan tahmin ve kanaate dayalı bir "itikat" türüdür. Ne kesin bilgi, ne de ilim ifade eder. Zannın sahibinin zannettiğinin tam aksinin doğru olması caizdir. Zannı 'ilmden ayıran budur. 'İlm, bilineni kesin doğrular (el-Furûk). Doğru zan "kesin bilgi" anlamına gelen yakînin yerini tutmaz. Fakat bazı hallerde, kişi zannettiği şeyde isabet edebilir (Bkz: 69:20, not 13). Her halükârda şu âyetin kapsamına bu tür 'doğru zanlar' da girer: "Hiçbir zan, hak ve hakikat adına hiçbir değer ifade etmez" (53:28). Sadece zanna tabi olmak kınanmıştır (6:148, 116). Zan ne imânın, ne de îkânın (2:4) yerine geçer. İman Allah'a isnatla kullanılır (59:23), fakat zann Kur'an'da Allah'a isnatla hiç kullanılmaz. İmanın ve yakinin günah olan türü yoktur, fakat zannın günah ve yasak olan türü vardır (49:12, not 17, Bkz: 17: 52, not 67).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Hak'tan korkanlar, o zâtlardır ki Rablerine mülâki olacaklarını ve onun huzur-u manevîsine döneceklerini düşünüp teemmül ederler.

Suat Yıldırım Meali
İçi saygı dolu olan bu müminler, Rab'lerine kavuşacaklarını ve O'na döneceklerini iyi bilirler.

Süleyman Ateş Meali
O(saygılı insa)nlar, Rablerine kavuşacaklarını (gözetir) ve gerçekten O'na döneceklerini bilirler.

Süleyman Tevfik (1927)
45,46. Sabır ve salâtla isti'âne idiniz (Sabra veyâ oruca tevessül ile Cenâb-ı Hakk'ın yardımını isteyiniz) Sabır ve salât gibi ibâdât rablerine mülâkî olacaklarını ve nihâyet ona rücû' ideceklerini zan iden hâşi'lerden (korkanlardan) gayrisine büyük siklet ve meşakkatdir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Saygılı olanlar, Sahipleriyle (Rableriyle) yüzleşeceklerini ve O'nun huzuruna çıkarılacaklarını anlayanlardır. [*]

[*] Ehl-i kitap içinde doğru inanca sahip insanlar vardır. (Bkz. Âl-i İmrân 3/199)

Şaban Piriş Meali
45,46. -Sabır ve namazla Allah'tan yardım isteyin. Rablerine kavuşacak ve O'na döneceklerini umanlar ve Allah'a gerçek bir saygı gösterenlerden başkasına namaz elbette ağır gelir.

Ümit Şimşek Meali
Onlar, Rablerine kavuşacaklarına ve Ona döneceklerine inanan kimselerdir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
O ürperti duyanlar, Rablerine kavuşacaklarını düşünürler ve bilirler ki onlar, mutlaka O'na döneceklerdir.

Eski Anadolu Türkçesi
anlar kim belü bilürler kim, bayıķ anlar göricilerdür çalabı'larını; daħı bayıķ anlar anuñ dapa dönicilerdür.

Satır Altı Meal (1534)
Ol kişiler kim ḥaķ bilürler, Tañrı Taʿālā ḥażretine varsalar gerek. [...]

Bunyadov-Memmedeliyev
Belə kimsələr Rəbbinin mərhəmətinə qovuşacaqlarını və axırda Onun hüzuruna qayıdacaqlarını bilirlər.

M. Pickthall (English)
Who know that they will have to meet their Lord, and that unto Him they are returning.

Yusuf Ali (English)
Who bear in mind the certainty that they are to meet their Lord, and that they are to return to Him.